

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 4

ЗЧМД

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 39

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Ю.А. Иоаннесян.** Колебание гласных [а] и [е] в исходе слов в хорасанских персидских диалектах **5**
- И.А. Алимов.** Заметки о *сяошо*: «Е жэнь сянь хуа» **13**
- С.М. Прозоров.** Истоки, проблемы и задачи российского академического исламоведения **18**
- А.В. Степанова.** Значение и символика берберских татуировок Магриба **34**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.М. Чунакова.** Согдийские фрагменты буддийской сутры **41**
- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** О тибетском ксилографе из Хара-Хото в собрании ИВР РАН **60**
- Е.Ю. Харьков.** Основы тибетской лексикографии в словаре «Махавьютпатги» **76**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. Сабрукова.** Письма В.И. Рассадина из Дархана (по материалам АВ ИВР РАН) **88**
- О.В. Лундышева, Л.И. Крякина.** Лаборатория реставрации ИВР РАН **100**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.В. Богданов.** III Конференция памяти В.А. Якобсона «Общество и культура Древнего Востока» (Санкт-Петербург, 18–19 марта 2019 г.) **111**
- М.А. Козинцев.** Международный молодежный форум «Россия и тюркский мир: взгляд молодежи из России и Киргизии» (Кыргызстан, Бишкек, 26–27 апреля 2019 г.) **118**
- А.А. Туранская, А.В. Зорин.** 15-й семинар Международной ассоциации тибетологов (Франция, Париж, 7–13 июля 2019 г.) **121**
- А.В. Зорин.** Восьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 10 сентября 2019 г.) **124**
- Т.А. Пан.** Научно-практический семинар по маньчжуроведению (Германия, Мюнхен, 17–18 сентября 2019 г.) **129**

РЕЦЕНЗИИ

- С.А. Полхов.** Законодательные уложения Сэнгоку даймё: Исследования и переводы.— М.: Кругъ, 2015 (Новые исследования по японской культуре. Кн. 2). — 648 с. (**В.Ю. Климов**) **133**
- А.В. Беляков.** Ураз-Мухаммед ибн Ондан и Исинея Карамышев сын Мусаитов. Опыт совместной биографии. Алматы: АБДИ Компани, 2019. — 208 с. (серия «Казахи. История и культура») (**Р.Ю. Почекаев**) **138**

На четвертой стороне обложки:

SI 5873 (старый шифр Втох/11). Тохарский документ VII в. из коллекции М.М. Березовского

Письма В.И. Рассадина из Дархана (по материалам АВ ИВР РАН)

С.С. Сабрукова

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219040083

Статья посвящена четырем письмам В.И. Рассадина, адресованным его преподавателю Т.А. Бурдуковой (1912–1987) с марта 1962 по январь 1963 г. из г. Дархан (МНР). В них В.И. Рассадин впервые излагает новую методику изучения языков, которая легла в основу его дальнейшей научной деятельности. Он подробно разъясняет свою теорию, применимую не только к монгольскому, но и к другим языкам. Благодаря ей автор писем самостоятельно выучил татарский язык, преподавал русский язык, используя ее, вел курсы монгольского языка для советских специалистов в г. Дархане. Большой интерес вызывают описание реалий жизни монгольского общества в период становления промышленности Монголии, его личные взгляды на жизнь.

Ключевые слова: В.И. Рассадин, письма, монгольский разговорный язык, метод изучения языка.

Статья поступила в редакцию 02.12.2019.

Сабрукова Светлана Санджиевна, кандидат филологических наук, младший научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ssabrukova@yandex.ru).

© Сабрукова С.С., 2019

В процессе работы над описанием коллекции архивных материалов Таисии Алексеевны Бурдуковой (1912–1987) были обнаружены письма бывших ее студентов, которые после завершения учебы в университете писали ей и рассказывали о своих дальнейших планах, просили совета по различным аспектам трудовой деятельности. Особое место среди них занимают письма Валентина Ивановича Рассадина (1939–2017) — доктора филологических наук, профессора, специалиста в области сравнительно-исторического монгольского и тюрко-монгольского языкознания, автора более 200 научных трудов, посвященных диалектам и говорам бурятского языка, истории монгольских языков и их историческим связям с тюркскими языками. В 1962 г. он окончил Ленинградский государственный университет им. А.А. Жданова (кафедра монгольской филологии Восточного факультета) и был направлен на работу в г. Дархан (Монголия) в качестве переводчика с монгольского языка. В личном архиве

Т.А. Бурдуковой сохранились четыре письма, одна открытка и телеграмма от В.И. Рассадина (АВ ИВР РАН. Ф. 165. Оп. 2. Ед. хр. 253). Письма могут иметь огромное значение в качестве источников, описывающих период формирования В.И. Рассадина как вдумчивого исследователя, с большой страстью относящегося к делу. В них автор рассказывает о г. Дархане, в то время небольшом поселении, которое стремительно росло и менялось, о своей жизни, о трудностях в профессиональной деятельности. Дело в том, что ему необходимо было переводить письменно с русского на монгольский язык учебные пособия по обучению плотницкому и столярному делу и пытаться устно донести учебный материал до слушателей — монголов, которые обучались этим профессиям. Автор писем обращает внимание на отсутствие соответствующей терминологии в монгольском языке и на необходимость калькировать технические термины, переводить их описательно или оставлять названия некоторых инструментов на русском языке (АВ ИВР РАН. Ф. 165. Оп. 2. Ед. хр. 253).

Так как методика преподавания разговорного монгольского языка на кафедре монгольской филологии основывалась на чтении и переводе газетных статей и литературных произведений, Валентин Иванович, по его словам, поначалу испытывал огромные трудности в живом общении с монголами. Поэтому он много раз обдумывал учебный план по монгольскому языку в университете, сопоставлял его со своим опытом, с монгольской действительностью и пришел к выводу, что необходимо приглашать носителей языка для освоения разговорного языка или давать слушать студентам записи текстов на монгольском на различные темы. Исходя из содержания писем, можно предположить, что переводческая практика в Монголии определила некоторые аспекты дальнейшей научной деятельности, стала исходной точкой формирования Валентина Ивановича как исследователя сравнительного языкознания, закалила его характер как человека. В.И. Рассадин в письмах Т.А. Бурдуковой, извиняясь за настойчивость, описывает методику изучения разговорного монгольского языка, которую сначала испробовал на себе, изучая татарский язык. Он обращается к своему преподавателю с предложением рассказать о его идеях относительно изучения монгольского языка студентам кафедры, надеясь помочь им в освоении разговорного языка. Валентин Иванович, излагая новую концепцию, хочет услышать мнение учителя относительно своих идей и просит ее написать, что она думает об этом. Разработанный В.И. Рассадиным метод изучения разговорного языка, в данном случае монгольского, состоит в подаче учебного материала в виде тематических блоков, таких как, например, тело человека, различные виды одежды, абстрактные понятия. Процесс обучения предполагает освоение материала от простого к сложному, постепенное усложнение грамматическими формами с использованием устойчивых для этого языка норм и понятий, описывающих окружающий мир.

В.И. Рассадин создал научную школу «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание». В 1983 г. защитил докторскую диссертацию на тему «Тофаларский язык и его место в системе тюркских языков». Ему принадлежат более 200 научных трудов. Несомненно, его письма заслуживают внимания исследователей истории науки в России, они привлекают и читателей, интересующихся жизненным опытом ученого, достигшего благодаря терпению и твердости характера немалых высот в научной деятельности.

Письма публикуются с сохранением авторской орфографии и пунктуации. Пагинация полистная.

**Письма В.И. Рассадина из г. Дархан
в Ленинград Т.А. Бурдуковой**

АВ ИВР РАН. Ф. 165. Оп. 2. Ед. хр. 253

Письмо 1

[Л. 1]

29 октября 1962 г.
г. Дархан

Здравствуйте, многоуважаемая Таисия Алексеевна!

Это пишет Вам из Монголии Ваш бывший ученик Рассадин В. Работаем мы вместе с Галей Шукиной¹ в Дархане, в строительном тресте № 1. Сейчас нас с ней перевели на работу переводчиками в учебный комбинат, будем с ней переводить и читать Цирикам² лекции. Цириков будут учить нескольким строительным профессиям, и вот нам с ней выпала задача непосредственно на монгольском языке учить солдат всем этим профессиям. Вся трудность будет в предварительном переводе конспектов на монгольский язык. Но я думаю, что с этим мы справимся.

Я в Монголии живу вот уже 3 месяца и 3 дня. В монгольском языке уже освоился неплохо, монголы хвалят и даже произношение. А теперь, если мы с ней будем по несколько часов ежедневно говорить только по-монгольски, то мы уедем отсюда совершенно монголами. С материальной стороны мы [Л. 1 об.] с ней здесь обеспечены. Получаем в месяц 856 тугриков. На жизнь хватает. Только жизнь здесь немного однообразна и поэтому кажется скучноватой, да это и вполне понятно, ведь всего 4-5 месяцев назад здесь был жалкий поселок, железнодорожный разъезд в 2 десятка домов. Так что сразу всех условий не создать. Хорошо еще, что построили дома для жилья, и даже с водяным отоплением. А на будущий год здесь начнут строить уже промышленный район и город — производственную столицу Монголии. Понемногу жизнь и здесь наладится.

Только теперь до конца осознаешь, что такое учиться — это и трудно и в то же время страшно интересно. Здесь же для нашей с Галкой учебы условий нет, читаем те книги, которые сумели привезти с собой.

На будущий год и я тоже буду поступать в аспирантуру, так что готовлю здесь понемногу экзамен по марксизму и по немецкому языку, а специальность — тюркологию, буду готовить уже по приезду, т.к. книг нужных нет, а Улан-Баторская публичная библиотека отсюда далеко, за 230 км. Очень редко в город ездим, в месяц 1 раз и то хорошо.

Галка обещала Вам написать письмо, наверное, уже написала. 25-го ночью встретили мы с ней Зою Кононовну³, Людмилу Константиновну⁴ и девчат, сейчас они уже в городе. В праздник, наверное, их увидим. Итак, на этом разрешите кончить. Поздрав-

¹ Галя Шукина — однокурсница В.И. Рассадина, она также в 1962 г. закончила ЛГУ им. А.А. Жданова (кафедра монгольской филологии Восточного факультета), ее письма к Т.А. Бурдуковой хранятся под шифром Ф. 165. Оп. 2. Д. 263 (1962–1964 гг.).

² Цирик (*монг.*) — военнотрудовой монгольской армии.

³ Зоя Кононовна Касьяненко (1925–2016) — к.ф.н., специалист в области старописьменного монгольского языка и литературы, в 1953–2009 гг. преподавала на Восточном факультете ЛГУ. Доцент (02.06.1971) (Алексеев 2015).

⁴ Людмила Константиновна Герасимович (1923–2015) — д.ф.н., профессор, специалист в области современной монгольской литературы. С 1953 по 1999 г. преподавала на Восточном факультете ЛГУ. С 1973 по 1987 г. — заведующая кафедрой монгольской филологии.

ляю Вас с праздником и желаю Вам здоровья и успехов в работе. Передавайте от нас большой привет всей нашей кафедре и поздравьте их от нашего имени с праздником.

До свидания! Большой привет от Гали Щукиной.

Письмо 2

[Л. 2]

14 декабря 1962 г.

Здравствуйтесь, глубокоуважаемая Таисия Алексеевна!

Письмо Ваше я получил и вот пишу ответ. Я буду говорить о своих делах, о своей жизни и поэтому везде говорить буду от первого лица, т.к. Галя Вам обо всем своем сама напишет. Трудностей здесь у меня очень много. Очень трудно, прежде всего, с переводами лекций на монгольский язык. Переводить их нужно все-таки письменно, т.к. это явится учебным материалом, пособием для дальнейшего и останется после меня в учкомбинате. Я веду группы плотников и столяров. Трудность вся в том, что совсем начисто отсутствует терминология, что есть, того очень и очень мало. Приходится на ходу изобретать, калькировать и переводить описательно. Названия некоторых инструментов так и даю по-русски. На чужой язык переводить все же трудно.

Хотелось бы поделиться некоторыми мыслями в отношении языка. Литературный язык очень все же отличается от разговорного. Это говорят и сами монголы. Разговорный гораздо проще. Очень было бы все же хорошо, если бы еще наряду с русскими бакшами⁵ на нашей кафедре был монгол. Или даже хотя бы побольше пленок с записями всевозможных монгольских текстов. Это очень помогает [Л. 2 об.] разобраться в языке. Так что за неимением на кафедре монгола, следует тогда побольше слушать записей монгольской речи. Наряду с прослушиванием, разбором и записью, пересказом текста нужно, мне кажется, побольше давать студентам слушать тексты просто так, чтобы они привыкли к монгольской речи, учились в ней ориентироваться и пусть даже пробуют в конце прослушивания рассказать о том, что они поняли из текста. Это очень поможет. Пусть ребята побольше учат слов, т.к. слова, лексика и создают всю трудность для понимания. Знакомые слова быстрее и легче узнаешь в тексте. Пусть они не ленятся и учат слова, грамматика монгольская все же простая. Монголы говорят очень быстро и стягивают грамматические формы и некоторые слова, так что если ребята рвутся говорить быстро, то это похвально, постепенно они добьются того, что при быстроте речи их будут понимать. Нас то монголы всегда поймут, как бы мы ни сказали, но вот их иногда понять бывает трудно. Пусть они получше учатся понимать речь монголов по магнитным пленкам, тогда и в жизни никогда не растеряются.

Кружок наш конечно больших успехов при таком составе не сделает, т.к. старых кадров все же маловато, Толя⁶ и Галя⁷, вот и все. Но ничего, младшие курсы тоже быстро освоятся. Я немного слышал о них, кажется мне, что ребята поступили дельные, только пусть не ленятся и работают с душой с [Л. 3] интересом. Вся хитрость для изучения языка состоит в том, чтобы очень сильно «всей душой» захотеть научиться языку. Тогда не будет никаких трудностей морального порядка. Плюс к тому нужно

⁵ Бакша (монг.) — учитель, преподаватель.

⁶ Таксубаев Анатолий Иванович — дипломат в ранге чрезвычайного полномочного посланника 2-го класса.

⁷ Галина Щукина.

быть еще очень терпеливым, т.к. умение разбираться в языке придет не сразу, а со временем, если терпеливо и последовательно работать, не смущаясь на первых порах тем, что желаемые результаты и не достигнуты. Немного терпения и этот рубеж будет преодолен. Так Вы им и передавайте все это от моего имени. Можете даже зачитать им это место. Очень хочется мне, чтобы они не провели зря эти 5 лет, а научились. Сейчас я очень жалею, что не смог взять больше от учебы, чем смог. Много трудностей составляет незнание иногда даже самых простых слов. Ну вот, пока это и все, что я хотел сказать о языке. Больше писать не буду, а то Вы, вероятно, уже устали читать. Сейчас у нас здесь полным ходом зима. Сопки вокруг все белые, стоят морозы и уже давно. С конца октября уже они начались. Иногда доходит по утрам до -37°C . Днем всегда солнце и довольно тепло — градусов -20°C . Хожу в полушубке, [Л. 3 об.] в валенках и в ватных брюках. Если бы я сейчас в своем одеянии завалился бы к вам на кафедру, то вы все меня и не узнали бы. У меня есть снимки, которые я здесь заснял. Пленки проявляю, сделаю карточки, тогда Вы сможете посмотреть, как мы здесь живем.

Недавно был в У[лан]-Б[аторе]. Видел наших. Живут они в общежитии, условия довольно плохие — со светом очень плохо и с водой, к тому же не очень тепло. Но ничего, они стойко держатся, молодцы.

Сейчас я пришел с работы и вот пишу письмо. За день почему-то стал уставать, наверное, сказывается старое утомление, ведь много пришлось заниматься, да и здесь работы хватает. В общем, жизнью своей пока я доволен, жду не дождусь, когда снова буду в Союзе, здесь немного надоело. Хочется скорее начать заниматься в человеческих условиях.

Ну, пока на этом кончаю. Письмо Вы получите перед новым годом, поэтому, пользуясь сим случаем, хочу от всей души поздравить Вас с наступающим Новым годом и пожелать Вам здоровья и еще больших творческих успехов в Новом 1963 году! Передавайте мой привет и поздравления всей нашей кафедре. Баяртай⁸. Валя.

Письмо 3

[Л. 4]

18 декабря 1962 г.
г. Дархан

Здравствуйте, глубокоуважаемая Таисия Алексеевна!

Я хочу воспользоваться оказией и послать Вам еще одно письмо. Один знакомый шофер завтра утром едет в Улан-Удэ с рейсом и отвезет это письмо в Союз, таким образом, уже дней через 6 Вы уже его получите.

У меня возникла одна интересная мысль, о которой я хочу поговорить с Вами. Я хочу просто поделиться тем, что знал, применял уже давно. Я тут обучаю русскому языку одного чеха. Он знает русский язык плохо, но все равно, многое понимает. Передо мной стоит задача — чтобы он говорил по-русски и знал слова. При занятиях с ним я применял свой давно испытанный метод, при помощи которого мне удалось овладеть разговором многих языков, в том числе и монгольским. С чехом мы поступаем так. Например, в это занятие мы должны с ним разобрать все, что касается человека, т.е. чтобы он знал все названия человеческого тела. Далее мы беремся за

⁸ Баяртай (монг.) — До свидания.

костюм и т.п. и т.д. Дело доходит и до абстрактных понятий. Ведь язык — это средство общения между людьми, сообщения мыслей для передачи, освоения воздействия окружающей среды. А среда эта одинаково окружает и русского, и чеха, и монгола. Только вот передают они все это по-разному, по-своему. Наша же задача — проникнуть в их языковой мир этих передач, усвоить способы и формы этих передач, только и всего. В этом-то сама и загвоздка. Я сделал сам на себе небольшой опыт. Татарский язык я изучал по своему методу, в результате я на нем свободно почти говорю, пишу и читаю, иногда даже мыслю, причем все это независимо от русского языка. Монгольский же в начале я пробовал учить по-своему, но учебный план нужно было выполнять вовремя, поэтому я полностью отдал себя в руки этого плана и учил то, что полагалось. В результате же, когда я столкнулся в действительности с языком монголов, то оказалось, что самыми ходовыми словами оказались те, которыми мы пренебрегали, что монголы говорят не так и не теми словами, что в учебнике Д. Ринчинэ⁹ и в словаре Мункина¹⁰. Бывшие ходовыми слова на наших уроках здесь употребляются редко, да и то только в газетах и в специальной литературе. Где и как найти эту грань, через которую переступить нельзя и которой нужно придерживаться, чтобы научить людей понимать и говорить по-монгольски? Над этим вопросом я [Л. 4 об.] думаю довольно много, анализируя наш учебный план, наши занятия и сопоставляя их с моим опытом и с монгольской действительностью. Таисия Алексеевна, у меня сегодня вдруг появилась мысль, а нельзя ли в виде небольшого эксперимента провести и у нас на кафедре на занятиях разговорного языка следующее: разбить слова по тематике и давать по очереди слова определенных тематик. Тут неплохо бы делать небольшие рисунки с поясняющими надписями составных частей. Так было бы наглядней и лучше запоминается. Причем заданные слова нужно обязательно строго спрашивать, нужно, чтобы их крепко запоминали. Причем, параллельно неплохо бы давать небольшие смысловые рассказы на изучаемую тематику, используя здесь сами названия, употребляющиеся с ними прилагательные, наречия, глаголы и др. части речи. Эти рассказы придумать можно и самим. Я это уже проводил на своем опыте и на опыте занятий с чехом¹¹.

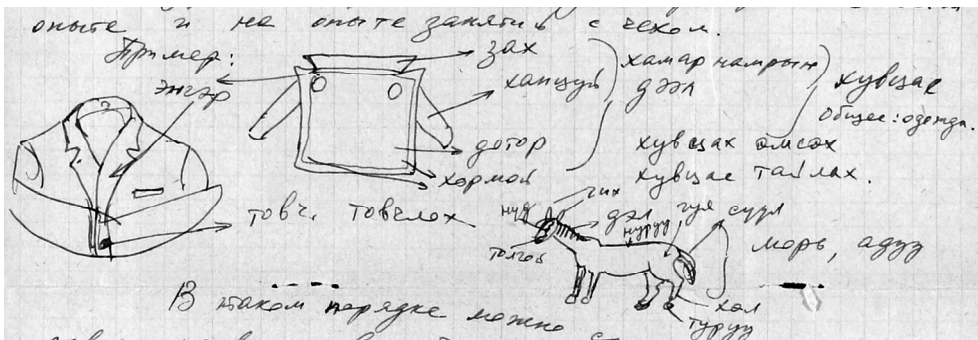


Рисунок В.И. Рассадина.
АВ ИВР РАН. Ф. 165. Оп. 2. Ед. хр. 253. Л. 8

⁹ См. (Ринчинэ 1952).

¹⁰ См. (Дам-Ринчинэ, Мункин 1960).

¹¹ В качестве примера Валентин Иванович нарисовал монгольскую национальную одежду «дээл», мужской пиджак, лошадь и подробно расписал все части (см. ил.).

В таком порядке можно сразу же компактно давать названия всех бытовых предметов, связанных с ними прилагательных и глаголов. Круг этих связей довольно устойчив и важно очень знать круг этих связей, чтобы не путать употребление слов. Когда я начал сталкиваться с монгольским языком, то оказалось, что очень много простейших слов я не знаю совсем. Этого нельзя было допустить и, чтобы не уронить чести Ленинградской кафедры я немного систематизировал свои знания по собственной системе. Этим способом можно обработать любую тематику. При этом слова настолько скрепляются с самим предметом, что посредничество русского языка становится впоследствии излишним. Применяя этот способ, не следует забывать других: чтение литературы всевозможных тематик, обязательно письменные переводы с монгольского на русский и наоборот, сдача домашнего чтения, прослушивание магнитных пленок с анализом и для того, чтобы набить ухо, параллельно же изучение и старописьменного языка, и всевозможных грамматических лекций. Причем на уроке разговорного языка мне кажется лучше давать студентам пересказывать не специально заранее данный текст, а дать ему определенную тематику и пусть он, относясь к этому серьезно, сам расскажет словами, которые знает, то, о чем было задание. [Л. 5] Пересказ заданных текстов дает немного. Это конечно не значит, что от них нужно совсем отказаться, это было бы неправильно. Нужно обязательно, чтобы ребята записали на слух, диктуемый им текст по-монгольски, т.к. в нем будут даваться слова, выражения на данную тематику. Пусть они, используя их и то, что знают, излагают по-своему о каком-либо предмете или событии на данную тематику. Так будет интереснее, главное, это заставит студента думать, вспоминать и при этом Вы сможете ясно видеть, кто что знает, где его слабое место, в чем он ошибся, какой совет ему нужно дать. Эх, был бы я там, я Вам бы словами подробнее и лучше бы объяснил, да и сам бы помог в проведении подобных занятий. Только при этом нужно серьезное отношение студентов к делу, их сильное желание овладеть языком, тогда дело пойдет споро и короче. Если же они будут вялы, то все равно, заставляя их заучивать и употреблять в свободном их же рассказе выученные слова, Вы достигаете того, что слова, хоть и медленно, но будут заучиваться и студенты их будут знать.

Причем тематику давать нужно всевозможную. Я не могу сейчас и все перечислить, но кое-что могу сказать: во-первых, [Л. 5 об.] студенты все должны знать о человеке, его одежде, жилье, быте, пище, работе, учебе, интересах и запросах (и все это суметь выразить по-монгольски. Если они этому не научатся, им не понять монголов и не разговаривать, т.к. никогда не говорят политическими газетными штампами). Затем знать все названия окружающего их земного мира, погоды, времени и т.п. Когда речь будет идти о человеке и о его быте, то тут будет и хозяйство, и торговля, и ремесло, и всякая человеческая всячина. Еще раз повторяю, при этом необходимо, чтобы студенты все это тщательно заучивали и продумывали. Предупреждаю, что при этом они будут все тянуть из окружающей их европейской жизни, но монголы живут своей азиатской жизнью, с ее особым складом и духом, со своими понятиями и словами, их выражающими.

При этом нужно все это студентам разъяснить, приводить параллели жизни нас и монголов. Многие абстрактные понятия труднопереводимы или вообще неперево-димы на монгольский язык. В этом трудность. Но бытовыми словами монгольский язык очень богат, и их студенты обязательно должны знать.

Вы меня извините, пожалуйста, за стиль, за тон и многословие, нет времени думать над письмом. Сейчас уже половина 2-го ночи нужно успеть написать письмо сегодня, чтобы оно ушло к Вам быстрее, и чтобы быстрее получить ответ с Вашим ответным мнением о моей этой мысли. Шофер встанет в 5 утра, [Л. 6] осталось до его ухода всего 3 часа.

Вот и все мое мнение, Вы же сами просили меня высказать то, что я думаю о нашем учебном процессе на кафедре в части практического изучения языка. Да, чуть не забыл. Ведь у нас в Университете очень много монголов, хотя они и говорят, что загружены, но это все пустяки я теперь знаю их загруженность, ничего, им не будет в ущерб, если он (монгол) раз в неделю придет на занятие по разговорному и проведет со студентами разговор на изучаемую тематику, причем предупреждать его, чтобы он подготовился, не нужно, этим Вы его сразу отпугнете, т.к. ему будет просто лень готовиться и шевелить мозгами, поэтому он скажет, что у него много дел, он очень занят, а сам в это время пойдет шататься по улицам или болтать с девушками. Вы попросту пригласите тех, у кого в это время нет занятий и пусть приглашенный монгол разговаривает со студентами по-монгольски. Ведь слова то своего родного языка он знает, а вам от него больше и не нужно. Сколько раз я это все обдумывал и все же пришел к выводу, который изложил Вам выше. У Вас обязательно [Л. 6 об.] возникнут ответные мысли, имеется на все это свое мнение, возражения и т.п. Очень прошу Вас высказать без стеснения мне все, что Вы думаете по этому поводу. Теперь ведь волею судьбы я стал Вашим коллегой и очень интересно обменяться мнениями со своим мудрым старым учителем.

О своей жизни я Вам уже писал в предыдущем письме. С тех пор ничего не изменилось. Все по-старому. Скоро и Новый год. Как хотелось бы встретить его в Союзе. Но... придется встречать здесь. Не знаю еще, удастся ли тихо и незаметно улизнуть на праздники в У[лан]-Б[атор], а если не удастся, то придется встретить в Дархане, что будет довольно скучно.

Вообще, честно говоря, я сейчас все же даже доволен поездкой. Она уже многое мне дала. Укрепила в языке и вообще раскрыла немного глаза на жизнь, на людей — простых рабочих и верхушек — руководства, на условия производства нашего и монгольского. Столкнулся со всеми [Л. 7] буквально сторонами монгольской жизни.

Живу я в общепитии с рабочими, простыми парнями. Они мне больше по душе, куда легче, чем все эти интеллигентские хлюпки-нытики, вечно недовольные своими жизненными удобствами и обстановкой, так как нет у них упорства и выдержки в борьбе за свое я, за свое существование на земле и среди общества. Ребята рабочие очень были удивлены, что я, представитель ИТР (инженерно-технические работники), приближенный к руководству и окончивший Университет, фактически инженер по образованию, не отделяюсь от простых рабочих парней, живу их жизнью и не пренебрегаю их обществом и дружбой. За это все они очень меня уважают и многое доверяют, идут за советами, и я им чем могу, тем и помогаю, а вот самому мне часто очень нужно бывает совет, да вот обратиться не к кому. Приходится иногда все делать на свой страх и риск. Вы не подумайте, что я имею что-то против интеллигенции, нет [Л. 7 об.] я уважаю ее за ум, за стремление к самосовершенствованию. Но я сам вырос среди простых трудовых людей, детство мое прошло среди крестьян летом и среди рабочих зимой, так что я эту жизнь понял душой. А интеллигенция все-

гда почему-то отделяет себя от простых людей в какую-то особую касту, которой требуют всяческих привилегий перед другими людьми. Если ты знающий человек, то будь добр, научи нескольких незнающих и нельзя, ни в коем случае от них отпихиваться. Многие тоже могли стать такими же образованными, как многие ИТР на производстве, но многие жизненные причины не дали им это осуществить. В некоторой части интеллигенции (это в основном потомственная интеллигенция) существует все же тенденция как-то противопоставить себя обычным простым труженикам. Но это все конечно мой ночной бред. Ведь давно пора ложиться спать, уже 3-й час ночи, а у Вас еще только 10 часов вечера. Письмо вышло длинное, написал я его, вложил в него все, что думал (вернее согую долю), пора все же знать и меру, закруглиться. На этом разрешите кончить. До свидания! Привет большой Вашему сыну Роме и поздравления с Новым годом. Привет и поздравления всей нашей кафедре. С глубоким уважением к Вам, Ваш Валентин Р. Баяртай! Если нужно узнать некоторые монгольские слова, сообщайте, помогу. Пишите, жду ответа.

Письмо 4

[Л. 8]

Дархан
21 января 1963 г.

Здравствуйте, дорогая, глубокоуважаемая багш минь¹² Таисия Алексеевна!

С большим сердечным приветом к Вам Ваш ученик Валентин Р.

Я даже не знаю, с чего начать письмо, т.к. хотя особых изменений и не произошло, но все же есть, что вам рассказать. Но начну по порядку. Теперь я работаю вот уже месяц во 2-ю смену, т.е. с 2-х дня до 10 вечера. Это немного утомительно, но и ему придет конец, скоро у нас в учкомбинате будет 1-й выпуск и будет 2-й поток, который будет учиться по той же программе, а это значит, что не нужно будет мучиться над переводом лекций. Так что скоро будет возможность заниматься языком в полную силу, а не урывками, как сейчас. Но главное все же не это. Главное то, что я неожиданно для себя, получил возможность на практике подтвердить и еще более изучить метод изучения языка. Сейчас я уже веду кружок (его назвали курсами) по изучению монгольского языка. Слушателей набралось человек 20 с лишним. Все добровольцы, горящие желанием и подгоняемые необходимостью научиться хотя бы немного помонгольски. У нас нет ничего. Есть только мои знания и [Л. 8 об.] желание их научить, у них же — стремление все это узнать, постичь. Таким образом наши желания совпали. Это уже громадная помощь в изучении. Никогда еще я не видел более внимательной аудитории. Трудность в том (а это мне даже очень нравится), что у меня кроме словаря и небольшого разговорника, которым я так и не пользуюсь, совсем ничего нет по монгольскому языку. К тому же у меня нет абсолютно никакой возможности готовиться к занятиям. Пока экспромт. Занимаемся мы 2 раза в неделю, с 10-ти вечера до 12 ночи, т.е. после моей работы. Так удобнее, а иначе нам со временем не согласоваться. Как видите, условия довольно суровые, но тем больше желание добиться успеха (в смысле научить их языку). Сейчас я немного расскажу вам о сво-

¹² Багш минь (монг.) — мой учитель.

ем плане, который я пока держу в голове. Когда я освобожусь от переводов, я более подробно буду готовиться к «своим» курсам. Во-первых, я ознакомил слушателей с небольшими сведениями вообще о языке монголов (вкратце) и дал им понятие о звуках монгольского языка, о их произношении (даже о их позиционном произношении). На это ушло у нас 3 занятия, т.к. без произношения нельзя. Далее я ознакомил их с частями речи языка и сказал, что будем потихоньку их осваивать. Попутно все это я подкрепляю примерами — словами (которые не повторяются). Начали мы с местоимений и их склонений. Попутно ознакомил с падежами и их значениями. Кроме того, одновременно даю всевозможные выражения, которые так необходимы при общении. Затем я хочу построить занятия так, чтобы на одном занятии проходить немного, совсем немного минимальной грамматики по частям речи, давать слова по темам и выражения, к тому же составлять небольшие предложения и [Л. 9] рассказы, которые они будут со слуха переводить. Потом они сами будут составлять небольшие рассказы из знакомых слов (за неизвестными пойдут в словарь, это хорошо), а другой будет слушать и переводить. В общем, я хочу испытать тот метод, который я вам описал в предыдущем письме. При занятиях русским языком с чехом, он себя оправдывает. При этих условиях способ этот очень упрощается. Как видите, взялся я за дело, которое заставляет крепко думать, это все явится для меня самого хорошей школой, поэтому я за него взялся. Недавно один знакомый парень подарил мне «Русско-монгольский словарь разговорного языка» А.В. Бурдукова¹³, 1935 г. издания. Приложение к нему грамматический очерк, написанный Поппе¹⁴. Хотя это и немного устаревшее грамматическое описание, но это здесь для меня большая находка. Таким образом, учебные пособия есть.

Ну вот, теперь вы в курсе моих дел. Очень Вас прошу написать Ваше мнение, очень хочется знать его. Молодость есть молодость, ей так часто свойственно заблуждаться и ошибаться.

Купил в прошлом году я здесь немецкий фотоаппарат «Werra-4». Хороший аппарат, [Л. 9 об.] сделал первые снимки. Хочу Вам послать один из них. В одно из воскресений мы с другом забрались на сопку и фотографировались. Одеты мы были подархански, т.к. у нас обычно морозы сейчас -30°C , недавно было -44°C . Поэтому вспомним пословицу: «Жар костей не ломит» и одеваемся потеплей.

Пейзажи здесь очень красивы. Нужно будет несколько снимков сделать пейзажных.

Таисия Алексеевна, пишите, пожалуйста, как Вы там живете, что нового в Вашей работе, на кафедре, на факультете и вообще в Ленинграде. Как поживает Петя Биткеев¹⁵? Он давно что-то не пишет. Как живет Владимир Михайлович¹⁶. Я о нем ничего сейчас не знаю, т.к. ни Петя ни он не пишут, вероятно, целиком ушли в фонетику. Что ж, их понять можно и нужно. Потерплю до приезда. Приеду, тогда все и узнаю. Теперь-то уже скоро. Осталось 5 месяцев.

¹³ Алексей Васильевич Бурдуков (1883–1943) — монголовед-филолог, отец Т.А. Бурдуковой.

¹⁴ См. (Бурдуков 1935).

¹⁵ Биткеев Петр Цеденович (род. 1937) — специалист в области фонетики монгольских языков, доктор филологических наук, профессор.

¹⁶ Надеяев Владимир Михайлович (1912–1985) — тюрколог и монголист, специалист по общему языкознанию и экспериментальной фонетике.

Ну вот и все. Разрешите на этом закончить. До свидания! Желаю Вам здоровья и успехов. Передавайте большой привет кафедре, Дмитрию Андриановичу¹⁷, Карабаевой¹⁸, Королю¹⁹, и другим, да, передайте от меня привет Нафисе Исхаковне с турецкой кафедры²⁰.

Еще раз до свидания! Баяртай!

С глубоким уважением, Ваш Валентин Р.

Литература

- АВ ИВР РАН. Ф. 165. Оп. 2. Ед. хр. 253 — Архив востоковедов Института восточных рукописей РАН. Ф. 165. Оп. 2. Ед. хр. 253.
- Алексеев 2015 — *Алексеев К.В.* Жизнь в науке: монголоведение в трудах З.К. Касьяненко // *Mongolica-XV*. Сб. науч. статей по монголоведению. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2015. С. 6.
- Бурдуков 1935 — *Бурдуков А.В.* Русско-монгольский словарь разговорного языка с предисловием и грамматическим очерком Н.Н. Поппе. Ленинград: Издание Ленинградского восточного института, 1935.
- Ринчинэ 1952 — *Ринчинэ А.Р.* Учебник монгольского языка / Под ред. проф. Г.Д. Санжеева. М.: Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1952.
- Дам-Ринчинэ, Мункин 1960 — *Дам-Ринчинэ А.Р., Мункин Г.С.* Русско-монгольский словарь. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1960.

References

- Arkhiv vostokovedov IVR RAN. F. 165. Op. 2. Ed. khr. 253 [The Archives of the Orientalists of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences. Fund 165. Inv. 2. Un. 253] (in Russian).
- Alekseyev K.V. “Zhizn’ v nauke: mongolovedenie v trudakh Z.K. Kas’ianenko” [Life in Science: Mongol Studies in the Works of Z.K. Kasyanenko]. *Mongolica-XV*. Sbornik nauchnykh statei po mongolovedeniiu [Collection of Scientific Articles on Mongol Studies]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie [Petersburg Oriental Studies], 2015, p. 6 (in Russian).
- Burdukov A.V. *Russko-mongol’skii slovar’ razgovornogo iazyka s predisloviem i grammaticheskim ocherkom N.N. Poppe* [Russian-Mongolian Dictionary of the Spoken Language with an Introduction and Grammatical Sketch by N.N. Poppe]. Leningrad: Izdanie Leningradskogo vostochnogo instituta [Edition of the Leningrad Oriental Institute], 1935 (in Russian).
- Rinchine A.R. *Uchebnik mongol’skogo iazyka*. Pod red. prof. G.D. Sanzheyeva. Moscow: Izd-vo lit-ry na in. iaz. [Textbook of the Mongolian Language. Ed. by prof. G.D. Sanzheev]. Moscow: Foreign Literature Publishers, 1952 (in Russian).
- Dam-Rinchine A.R., Munkin G.S. *Russko-mongol’skii slovar’* [Russian-Mongolian Dictionary]. Moscow: Gosudarstvennoe izdatel’stvo inostrannykh i natsional’nykh slovarei [State Publishing House of Foreign and National Dictionaries], 1960 (in Russian).

¹⁷ Алексеев Дмитрий Андрианович (1908–1973) — к.ф.н., профессор, заведующий кафедрой монгольской филологии ЛГУ (1945–1973).

¹⁸ Карабаева Лидия Александровна (1932–?) — выпускница кафедры монгольской филологии ЛГУ.

¹⁹ Король Болеслав Исидорович (1907–?) — выпускник Ленинградского Восточного института, специалист в области истории монголов.

²⁰ Шамилова Нафиса Исхаковна (1907–?) — специалист в области османского языка и турецкой литературы.

**Letters of V.I. Rassadin from Darkhan
(from the Archives of Orientalists in the IOM RAS)**

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 4 (issue 39), pp. 88–99)
Received 02.12.2019.

Svetlana S. Sabrukova

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences;
Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The article publishes four letters written by V.I. Rassadin to his teacher T.A. Burdukova (1912–1987) between March 1962 and January 1963. In these letters, for the first time he described his own method of learning foreign languages, which became the basis for his further scholarly career. In details, his theory is presented in his letters, and can be applied not only to the Mongolian language, but to other languages as well. Following his method, V.I. Rassadin himself learned the Tatar language, taught Russian to Mongols, as well as Mongolian to Soviet specialists in Darkhan. His description of Mongolian life at the beginning of industrial development, as well as his personal perceptions could be of a great interest.

Key words: V.I. Rassadin, letters, Mongolian colloquial language, foreign language teaching methods.

About the author:

Svetlana S. Sabrukova, Cand. Sci. (Philology), Junior Researcher, Department of Manuscripts and Documents, IOM RAS (ssabrukova@yandex.ru).